

Tuyisaajile indongo yitũ iya Shimalila

Tuithamini lugha yetu ya
Kimalila



Tuyisaajile indongo yitū iya Shimalila

Tuithamini lugha yetu ya Kimalila

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya

S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania

literacy_mbeya@sil.org

Pamoja na

SIL International



Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Tuyisaajile indongo yiiitu iya Shimalila (Let's Value Our Malila Language)

Lugha: Kiswahili / Kimalila

Michoro: International Illustrations, The Art of Reading 2.0 © 2001 SIL International

Shukrani za dhati ziende kwa:

Timu ya Wamalila: R. Mbeyale, J. Msafiri, L. Mwahalende,
B. Mwashibhanda na A. Ndabhila

Wataalamu wa Kisomo: Nancy Loveland na Brigitte Niederseer

Mtaalamu wa Isimu: Dr. Helen Eaton

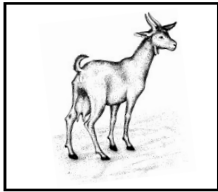
Toleo la nne © 2008 — 2018 SIL International

1. Herufi na sauti za Kimalila ambazo zipo katika Kiswahili:

Herufi hizi hazitakuwa ngumu kwako kujifunza. Ni zile zile katika Kimalila na Kiswahili. Sasa tufanye mazoezi ya kusoma herufi zifuatazo.

Irabu: **a, e, i, o, u**

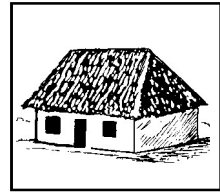
Konsonanti: **b, ch, d, f, g, h, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, ng', nj, nt, ny, nz, p, s, sh, t, v, w, y, z**



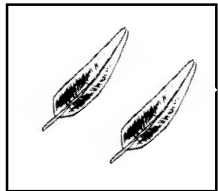
imbuzi
(mbuzi)



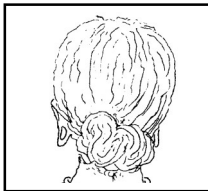
amasole
(majani)



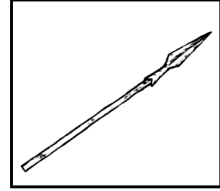
inyumba
(nyumba)



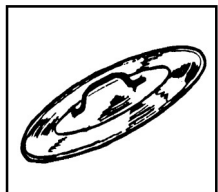
amagala
(manyoya)



ulusisi
(nywele)



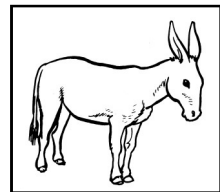
impalala
(mkuki)



ishigubishilo
(mfuniko)



amatete
(matete)



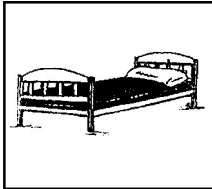
indogomi
(punda)

2. Irabu mpya:

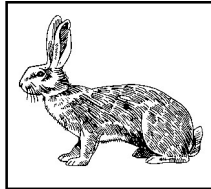
Kimalila kina irabu mbili zaidi kuliko Kiswahili.

Zinaandikwa kama hivi: **ĩ**, **ũ**. Sauti ya **ĩ** inafanana na **e** kidogo, na sauti ya **ũ** inafanana na **o** kidogo. Usume mifano ya irabu hizo katika maneno yafuatayo:

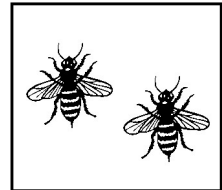
Herufi mpya: **ĩ**, **ũ**



ĩshitala
(kitanda)



ũkalũũ
(sungura)



ĩnzũshĩ
(nyuki)

Oanisha maneno ya Kiswahili na maneno ya Kimalila:

Kimalila

Kiswahili

amalũli

kusema kila jambo

ĩgolole

sumu ya nyuki

kũnokola

utundu

shamũsanya

kubariki

ũlũnele

shuka

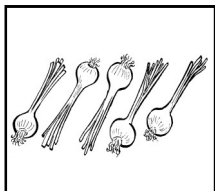
kũsaya

mchana

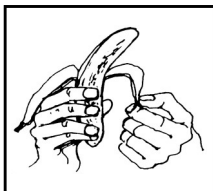
3. Irabu ndefu:

Kimalila kinatofautisha baina ya irabu fupi na irabu ndefu. Irabu fupi zinatamkwa kwa muda mfupi. Irabu ndefu zinatamkwa kwa muda mrefu zaidi, yaani, zinavutwa. Tutofautishe sauti hizi kwa kuandika herufi mbili kwa ajili ya kuonyesha irabu ndefu:

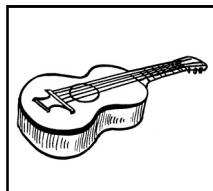
Irabu ndefu: **aa, ee, ii, ìì, oo, uu, ɹɹ**



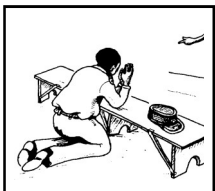
ìvitunguɹɹ
(vitunguu)



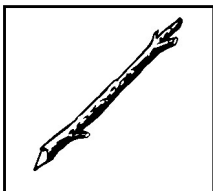
kɹpaata
(kumenya)



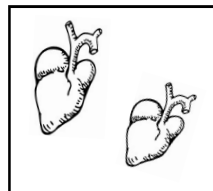
igiida
(gita)



kupuuta
(kusali)



ìndìisa
(fimbo)



amooyo
(mioyo)

Tusome:

Irabu fupi	Irabu ndefu
kɹpela (kuendesha)	kɹpeela (kuchuja)
kɹtega (kutega)	kɹteega (kupotea)
kɹlota (kuzima)	kɹloota (kuota ndoto)
kɹpata (kupata)	kɹpaata (kumenya)

4. Muunganiko wa herufi:

Kimalila kina sauti mbali mbali zinazoongezwa **w** au **y**.
Tuone mifano.

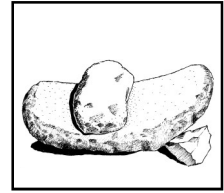
Herufi zinazoongezwa **w**: **bw, kw, mw, lw, tw**



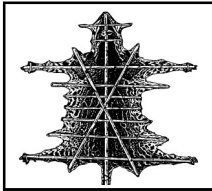
mwana
(mtoto)



itwe
(kichwa)



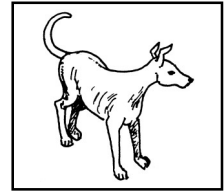
mwala
(jiwe la kusagia)



kwembe
(ngozi)



ikwi
(mti)

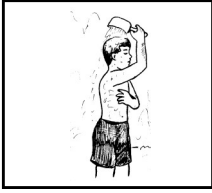


mbwa
(mbwa)

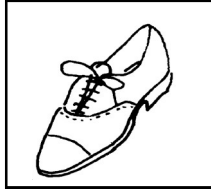
Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuandika herufi zinazokosekana:

Kimalila	Kiswahili
u_ <u>mw</u> ina	shimo
kame_____a	kubunguliwa
in_____i_____a	bundi
ishi_____ani	mfano
kw_____embe	ngozi

Herufi zinazoongezwa y: ly, sy, zy



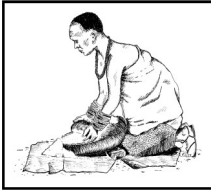
kuyoozua
(kujiosha)



ishiyatu
(kiatu)



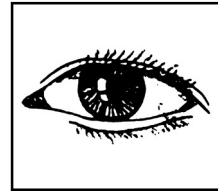
kasyana
(uhunzi)



kusya
(kusaga)



ilyangu
(boga)



ilyiso
(jicho)

Oanisha maneno ya Kiswahili na maneno ya Kimalila:

Kimalila

Kiswahili

isyeta

mapumziko

lyanga

mchoyo

intuzyo

kichaka

umulyovi

moshi

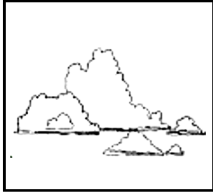
ilyosi

kula

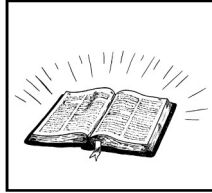
5. Herufi za Kimalila ambazo hazipo katika Kiswahili:

Herufi hizi zitakuwa mpya kwako. Kimalila kinahitaji herufi ambazo hazipo katika Kiswahili, ili kiweze kuandikwa kwa usahihi. Herufi hizo mpya ni zifuatazo:

Herufi mpya: **bh**



amab \dot{h} ingo
(mawingu)



i \dot{b} hangili
(Biblia)

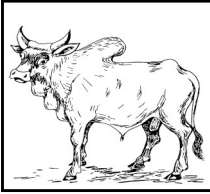


abhant \ddot{u}
(watu)

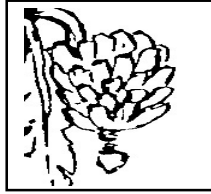
Tafuta maneno haya:

ibhilinga✓	k	m	i	z	i	b	h	i	l	i	v
ibhututu	i	b	h	u	t	u	t	u	p	n	a
zib \dot{h} i	i	n	i	n	f	s	a	\ddot{u}	m	t	a
i \dot{b} ingo	b	i	b	h	i	n	g	o	i	o	b
ibha	h	k	h	s	f	\ddot{u}	\ddot{u}	m	j	b	h
bhashi	i	g	a	n	d	a	i	i	b	h	a
abhantanda	l	h	a	g	s	s	d	y	u	e	n
abhabani	i	a	b	h	a	d	e	t	j	l	j
intobhelo	n	b	h	a	s	h	i	l	i	o	i
abhanji	g	z	a	b	h	a	b	a	n	i	s
i \dot{b} haabha	a	b	h	a	n	t	a	n	d	a	a

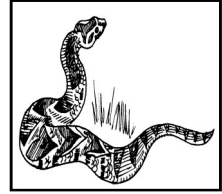
Herufi mpya: **kh**



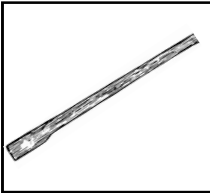
ikhambaḳ
(fahari)



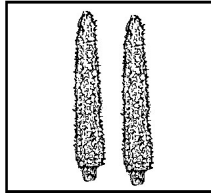
ikhobhola
(mkungu)



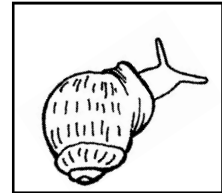
injokha
(nyoka)



ishaakha
(mpini)



amakhoso
(magunzi)

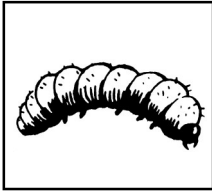


ikhozu
(konokono)

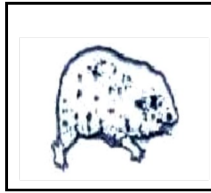
Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuchagua neno moja kati ya hayo hapo chini:

- ƳMḅshi apwotile ishaakha isḥi jembe we akufukutila.
ikholo / ishaakha / ishikhamḅli
- Ƴbheeya _____ mu nyenyi zye ƳMẉle ateleshile.
likhoosile / likholile / likhondile
- Ƴmaama Ƴṃsakaala akupuutila umuzinga ni
_____ iya mwoto.
khookha / khobha / lyakhasa

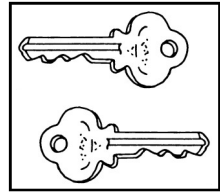
Herufi mpya: **mf**



imfunzi
(funza)



imfukho
(fuko)



imfungulo
(funguo)

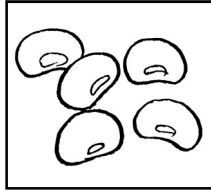
Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuandika maneno katika Kimalila yenye maana na hayo ya Kiswahili:

Kimalila	Kiswahili
<i>akhamfwubhi</i>	giza nene
	kiini cha yai
	figo
	kukatisha tamaa
	kwikwi
	sadaka
	kunifuatilia
	makamasi
	sana, kabisa
	funza

Herufi mpya: mp



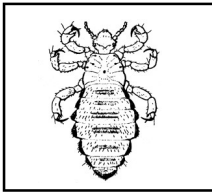
impulo
(pua)



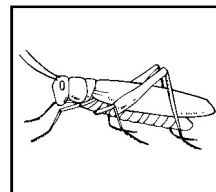
imponzo
(maharage)



impenga
(panya buku)



impumi
(chawa)



impanzi
(panzi)

Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuchagua neno moja kati ya hayo hapo chini:

- ƳMɔlɔngɔ akwimvwa impuuto zyiɔ.

impulo / impuuto

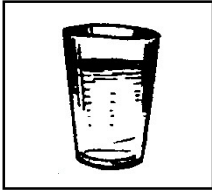
- Abhalimi bhakɔlwizanya _____ iɔya vwizi vwabho.

impakha / impenga

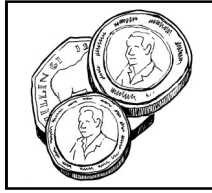
- Amagwasɔ gakulya _____ mwi laala.

impanzi / impepu

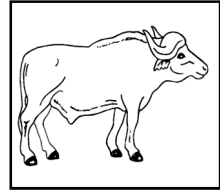
Herufi mpya: nh



inhombwa
(pombe)



inhela
(pesa)



inhambakũ
(fahari)

Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuchagua neno moja kati ya hayo hapo chini:

- Ɖmwanamaayi asujile inhambakũ inyela.

inhambakũ / inholongwa / inhela

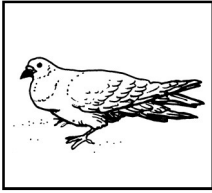
- ƉMbũshi alimile intooki _____ mu shiizi.

inhambakũ / inhalaale / ikhalaale

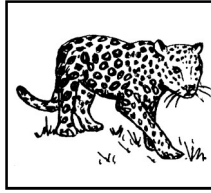
- ƉMwaji akwatile _____ mwi kutwe lyakwe.

inhaaya / inheleeni / Ɖmwanha

Herufi mpya: nk



inkanda
(njiwa)



inkooko
(chui)

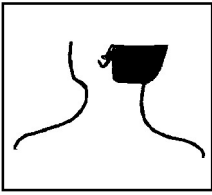


inkukha
(mmomonyoko wa
udongo)

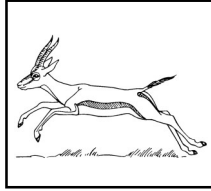
Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuandika maneno katika Kimalila yenye maana na hayo ya Kiswahili:

Kimalila	Kiswahili
<i>inkuk</i>	kuku
	kitovu
	chui
	ubishi
	mwanya
	kamba (nyingi)
	mauzo
	makunyanzi
	nguzo

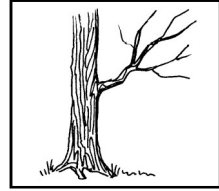
Herufi mpya: ns



insingo
(shingo)



insasi
(paa)

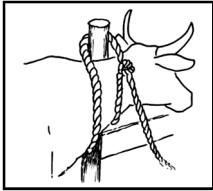


insamba
(tawi)

Andika neno katika Kimalila kwa kuweka herufi moja kwenye kila nafasi. Halafu, herufi zilizomo katika visanduku vitakuwa neno la mwisho:

chale i n s a l e
simba
chekecheke
chupa
chungu
nyengo
chatu i

Herufi mpya: nsh



ishinshi
(mti wa kufungia ng'ombe)



inshishe
(nyani)

Jaza nafasi zilizo wazi kwa kuandika maneno katika Kimalila yenye maana ya hayo ya Kiswahili:

Kimalila	Kiswahili
<i>inshende</i>	pengo
	kunikimbia
	mbegu ya kisasa
	kunitembelea
	kunipigia kelele
	mtetaji
	kusukuma
	kunukia

6. Alama za mawimbi (toni):

Kimalila ni lugha ya toni, yaani, mawimbi ya maneno yanasaidia kutofautisha maana mbali mbali. Kwa mfano, tukiandika **bhateleshile** kwa Kimalila, maana yake siyo wazi. Je, maana ni ‘wamepika’ au ‘walipika’? Katika matamshi kuna tofauti ya mawimbi. Ikiwa na maana ‘wamepika’, wimbi la juu liko kwenye **shi**, yaani, tunatamka **bhateleSHIle**. Ikiwa na maana ‘walipika’, wimbi la juu liko kwenye **bha**, yaani, tunatamka **BHateleshile**. Tunaonyesha tofauti hii katika maandishi kwa njia ya kuweka alama juu ya irabu inayobeba wimbi la juu katika vitenzi vya wakati uliopita zamani. Kwa mfano:

ateleshile (amepika)	alitile (amechoka)
aateleshile (alipika jana/juzi)	aalitile (alichoka jana/juzi)
áteleshile (alipika zamani)	álitile (alichoka zamani)
	amanyile (amejua)
	aamanyile (alijua jana/juzi)
	ámanyile (alijua zamani)

Oanisha maneno ya Kiswahili na maneno ya Kimalila:

Kimalila	Kiswahili
bhámanyile	alikuwepo
áali	nilichoka
amanyile	alikula
mwádiimile	walijua
áliiye	amejua
náliipo	wametembea
bhajendile	mlichunga
nálitile	nilikuwepo

7. Sasa umeshajifunza herufi zote za Kimalila.

Tusome hadithi ifuatayo:

Akhapango akha munaalo uwa pIlembo

Isiku limo abhantu bhabhili bhakhalongaga bhakhatinji, “Umunaalo uwa pIlembo waamala abhaana bhiti, abhasakhaala na bhalindu bhaabho bhonti.”

Umaama uSakolima akhamubhuzya umaayi waani uSankonya, bháamile ku mpungo kwIgalukwa. Bhakhandila umuntu we áfuuye ku Shikungwa, bhakhabhala kusyila ku Magabho.

USakolima akhamubhuzya umaayi uSankonya akhati, “Umanyile kuti umunaalo uwa pIlembo wati male abhaana bhiti bhonti.” Akhajendeelela kulonga kuti, “Bhoope abhaana bhe twapaapa bhabha bhelengani nimfwa. Bhatakwogopa inge mpungo imbiibhi mansi ye bhakulonga mu lediyo.”

Umaayi uSankonya akhati, “Lakha mandabha weewe! Ine nyeene abhaani, bhe bhatindeshe shiniishi, bhatifwe bhonti bhatisile. Ishi nyeene aliipo weeka we ayandile akuduvula ikosomolo kukusha mesu.”

USakolima akhalonga akhati, “Maanyi tukhonzye bhuli nabho abhaana nyeene. Iwe yeenya bhoope bhe abhaana

abhasakhaala bhaatala bhakulinda m̄ mikooko yaabho yaliini ye bhakuti imidebho.” ƳSankonya akhatoneela akhati, “Bhakwenya wusiku wonti pakhaaya bhakwinukha we kukusha, inhabhale kwoshi Sakolima we! Nu wugoosi wonti uwu! Wu naanu we akhayinsyila anziine nyeene?” Akhalila, akhalila.

Fwani luula we bhakulonga pa mpungo paala pe bhikhaaye, alipo ƳMwende we akhimvwaga uSakolima n̄ Sankonya we bhakuyilumbuzya. Anheele ƳMwende akhoole. Impungo yonti abhant̄ bhakhazumbuhana.

ƳMwende akhati, “Mwe, bhantanda mwemwe mwe! Inongwa zye mwalonga zyanhola nhaani. Nakumbukha abhaana bhaani bhe bhafuuye uwukimwi. Ƴmunaalo un̄ mwe, w̄timale abhaana bhiti bhonti.” Ƴmwantanda Ƴwamwabho we amile pa mpungo paala, akhatoneela kulonga.

USakolima n̄ Sankonya bhakhamubhuzya ƳMwende bhakhati, “Jimbaga bhulo utilile ipeene pe bhatizyushe leelo, akhasuuto khe khatukushile, ilya kubhomba lye naalimo.” Mwebheya, mwenye Ƴmunaalo Ƴwo p̄ilembo w̄tibhamale. Tushimbiilile kwa M̄lunḡ pe t̄tipone impungo ini.

Hadithi hii inatoka katika kitabu cha hadithi za Kimalila.

Vitabu hivi vya masimulizi ya Biblia vinapatikana katika lugha ya Kimalila:

- Amayele aga kuzubhulwa inswi inyinji nhaani
- Ishifwani isha dumbwe na Laazalo
- Inhela ye yáteejile
- Pawandilo ipo
- UAbulhamu nu Isaaka
- UDaudi akumtola uGolyati
- UMufalisaayi na mansonoshezya nsonho
- UYeesu abhaganile abhaana abhansi
- UYeesu akuponia abha maketa
- UYeesu akujenda pamwanya pa minzi
- UYeesu akulitsya abhantu 4,000
- UYeesu akumzysya umwana wa mwantanda umfwile
- UYeesu akumwefwa umwana ipepu ibhiibhi
- UYeesu akwinjila mu Yelusaleemu
- UYeesu akwimilisya amabhilingwa mwa sambu
- UYookhani akumwozya uYeesu
- UZakaayi akuposheela uwuposhi
- Umoose akubhalongozya abhaisilaeli kufuma mu Miisili

Internet:

Tayari, Wamalila wamepata **tovuti hii:**
www.malilanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kimalila ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



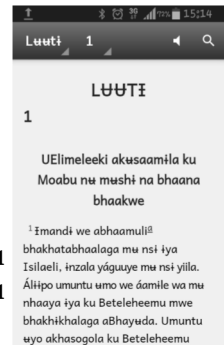
Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kimalila**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha, Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu: 0756 474 187 / 0753 256 295

TSH 500/=